

<b>Iva Klížová</b>		
<b>Hodnocení - OBSAH (Dytrt):</b>		
<b>část</b>	<b>komentář</b>	<b>Body</b>
- TÉMA	Obecné, příliš široké nejasně formulované	2 /4
- STRUKTURA	Přehledná	4 /4
- PROBLEMATIKA	Není jasná hypotéza	2 /5
- METODOLOGIE	je popsána (viz komentář v introd.)	4 /5
- KORPUS	Vymezen, ale chybí zmínka proč právě tato 3 a 3 slova	2 /4
- ÚVOD	Dobrý, obsahuje povinné části. Chyby...	3 /4
- BIBLIOGRAFIE	Bohatá, ale špatně pojmenovaná	3 /4
<b>CELKOVÉ HODNOCENÍ</b>		<b>20 /30</b>

**Masarykova univerzita**

**Filozofická fakulta**

**Katedra romanistiky**

# Bakalářská diplomová práce



*[Chapitre]*

**2011**

**Iva Klížová**

**Masarykova univerzita**

**Filozofická fakulta**

**Katedra romanistiky**

Francouzský jazyk a literatura

**Iva Klížová**

**Étude des emprunts en  
tchèque et en français**

Bakalářská diplomová práce

Vedoucí práce: Dr. Jan Novák

*[Chapitre]*

**2011**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně s využitím uvedených pramenů a že elektronická verze je shodná s verzí tištěnou.

V Brně dne 30. 11. 2011.

.....

Iva Klížová

*[Chapitre]*

Děkuji tímto Dr. Janu Novákovi za vedení bakalářské práce, konzultace, připomínky a cenné rady, které mi poskytl.

# 1. Introduction

Les néologismes sont une partie indispensable de l'évolution d'une langue. Sans nouveaux mots, la langue meurt. Le néologisme sont très important non seulement pour la langue, mais surtout pour la société qui l'utilise.

Dans ce travail, nous voudrions étudier six néologismes – mots pas encore entrés dans les dictionnaires. Nous avons trouvé et choisis trois mots tchèques et trois mots français : pour le tchèque netbook, bondgirl et být fail, pour le français le riddim, le cosplay et le drop-out. Nous voudrions connaître l'origine de ces mots, leur étymologie, signification et les couches sociales qui les utilisent. Est-ce que ce sont plutôt les jeunes ?

Vue de progrès technique dans les pays anglophones, c'est surtout l'anglais qui est le plus souvent la langue emprunteuse pour le français comme pour le tchèque. C'est la question si également dans notre exemple s'agit-il d'anglais, comme la langue emprunteuse.

Au début de notre étude, nous allons étudier les néologismes théoriquement. Nous allons définir le terme *emprunte*.

Pour se familiariser avec nos *empruntes*, nous allons lancer une recherche sur Internet. Pour voir si les gens connaissent ces mots, nous allons essayer faire une enquête en forme électronique et également en forme traditionnelle (papier).

Notre but est créer six entrée de dictionnaire qui soient le plus complets possible.

## **2. Partie théorique**

### **a) Définitions des termes utilisés**

**i. neologie, néologisme<sup>1</sup>**

**ii. emprunt**

**iii. dictionnaire**

### **b) Particularité des emprunts en tchèque**

---

<sup>1</sup> ROBERT, Paul [et all.], Le nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2010, p. 1324.



**c) Particularité des emprunts en français**

**d) Typologie des emprunts d'après son origine**

**i. Anglicismes**

**ii. Bohémismes**

**iii. Hispanismes**

**iv. Russisme**

**v. Autres emprunts**

## 3. Partie pratique

### i. Méthodologie

Les néologismes sont des mots nouveaux dans la langue. Ce travail est **focusé** aux empruntes, néologismes empruntés à une autre langue (**de** l'anglais dans notre cas). Pour commencer, nous avons vérifié les **néologismes** Le Petit Robert<sup>2</sup> et dans la Larousse<sup>3</sup> pour être sûre que ce mots ne sont pas encore codifiés. Nous avons décidé de faire une recherche sur Internet pour bien comprendre les mots.

En **utilisent** la recherche avancée de moteur de recherche Google, nous avons trouvé les premiers attestations. Nous avons limité la langue (seulement français) et la date. Nous avons commencé avec « avant l'an 2000 » et puis nous avons continué avec les ans suivants jusqu'à nous avons eu un résultat fiable.

Nous avons créé deux questionnaires (version tchèque et français)<sup>4</sup>. La version française a été distribuée aux francophones à l'Alliance française de Brno et à Institut Français de Prague. Pendant les 3 semaines de sondage, nous n'avons trouvé qu'une seule personne connaissent un seul néologisme (riddim) et un plus pas trop précisément :

Riddim signifie : « *phrase musicale, équivalent est gimmick. Impossible d'utilisez ce mot dans une phrase, mais utilisé dans noms de groupes (ex. K2R Riddim)*<sup>5</sup> »

Vue que toutes les personnes questionnées (sauf Yann) ont eu plus de 30 ans et tous on un degré universitaire, nous avons décidé d'abandonner ce questionnaire de raison du non objectivité (pas de diversification des questionnés).

Après cette expérience, nous nous sommes dirigées vers l'Internet pour essayer de chercher le gens de moins de 25 ans. Nous avons beaucoup travaillé avec le chat : nous

---

<sup>2</sup> Le Petit Robert de la langue française 2011, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2011.

<sup>3</sup> *Le Petit Larousse Illustré*, Larousse, Paris Cedex 06, 2010

<sup>4</sup> Voir « Annexes »

<sup>5</sup> MAUGAIN, Yann.

avons pu poser des question très précises et également, nous avons eu la possibilité de choisir le usagers d'après leur âge.

Nous avons posé nos questions sur les néologismes sur le site de Yahoo par section Questions/Réponses<sup>6</sup>. Ici, nous avons obtenus plusieurs de réponses, mais pas exactement ce que nous avions voulu savoir. En plus, pas tous les utilisateurs de ce server ont rempli son profil, donc nous ne savons pas toujours beaucoup de leur position sociale. Pour cela nous avons contacté ceux qui nous avons répondu pour préciser les donnés.

Ayant récoltés tout les informations nécessaires, nous avons travaillé les entrés de dictionnaire.

## **ii. Enquête à Brno**

## **iii. Enquête à Prague**

## **iv. Recherche sur les chats**

---

<sup>6</sup>[http://fr.answers.yahoo.com/question/index:\\_ylt=AtrYW5r9x1keZnCNscpvDLoAAA;\\_ylv=3?qid=20111115143308AAERw6c](http://fr.answers.yahoo.com/question/index:_ylt=AtrYW5r9x1keZnCNscpvDLoAAA;_ylv=3?qid=20111115143308AAERw6c)

**v. Recherche par Yahoo Questions/Réponses**

**vi. Recherche par moteur de recherche**

**4. Les entrées de dictionnaire**

**a) Les néologismes tchèques**

**i. NETBOOK.<sup>7</sup>**

**ii. BÝT FAIL**

**iii. BONDGIRL<sup>8</sup>**

**b) Les néologismes français**

**i. RIDDIM**

---

<sup>7</sup> <http://notebook.cz/clanky/ostatni/2008/netbooky-fenomen>

<sup>8</sup> <http://www.csfd.cz/film/11943-jen-pro-tve-oci/podle-datetime/strana-8/>

**ii. DROP OUT**

**iii. COSPLAY <sup>9</sup>**

---

<sup>9</sup> <http://www.ceri-sciencespo.com/archive/avril00/arteb.pdf> (avril 2000)

## 5. Conclusion

## 6. Résumé

## 7. Resumen

## 8. Bibliographie

### a) Littérature primaire

PODHORNÁ-POLICKÁ Alena, Peut-on parler d'un argot des jeunes ? Analyse lexicale des universaux argotiques du parler de jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en République Tchèque (Brno), Paris – Brno, 2006-2007.

SCHEJBALOVÁ, Zdeňka, *Francouzská a česká lingvistická terminologie : tématický slovníček*, Brno, Masarykova univerzita, 2007.

STAROBOVÁ, Šárka, *Procédés néologiques en français contemporain*, Brno, 2007.

STEINDLOVÁ, Júlia, KELLEROVÁ, Pavla, *Langage des jeunes*, [S.l.], [S.n.], 2006.

### b) Littérature secondaire

DIKI-KIDIRI M., JOLY H., MURCIA C., *Guide de la néologie*, Conseil international de la langue française, 1981.

DUBOIS, Jean, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2001.

FAUCHEUX, Pierre, *La linguistique*, Paris, Le livre de Poche, 1978.

VLASÁK, Václav, *Francouzsko-český a česko-francouzský slovník*, Praha, Vysoká škola ekonomická v Praze, 2006.

## c) Articles

PICONE MICHAEL, D., *Le Français face à l'anglais*.

*In: Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1992, N°44., pp. 9-23.

BIDERMANN-PASQUES, Liselotte, HUMBLEY, John, *La réception de mots anglais dans les journaux français*.

*In: Langue française*, 1990, Vol. 108, N°1., pp. 57-65.

## d) Sitographie

Académie française

<http://www.academie-francaise.fr/langue/questions.html#anglicismes>

Czechcomputer

<http://www.czechcomputer.cz>

Internetová jazyková příručka

<http://prirucka.ujc.cas.cz/>

Notebook.cz

<http://notebook.cz>

Reggae France

<http://www.reggae-france.com/>

RFI musique

<http://www.rfimusique.com/artiste/massilia-sound-system/biographie>

Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky

<http://www.ujc.cas.cz/>

## 9. Table de matières

1.	Introduction .....	7
2.	Partie théorique.....	8
a)	Définitions des termes utilisés.....	8
i.	neologie, néologisme .....	8
ii.	emprunt.....	8
iii.	dictionnaire .....	8
b)	Particularité des emprunts en tchèque .....	8
c)	Particularité des emprunts en français .....	9
d)	Typologie des emprunts d'après son origine .....	9
i.	Anglicismes .....	9
ii.	Bohémismes.....	9
iii.	Hispanismes.....	9
iv.	Russisme.....	9
v.	Autres emprunts.....	9
3.	Partie pratique.....	10
i.	Méthodologie.....	10
ii.	Enquete à Brno .....	11
iii.	Enquete à Prague .....	11
iv.	Recherche sur les chats.....	11
v.	Recherche par Yahoo Quéstions/Réponses .....	12
vi.	Recherche par moteur de recherche.....	12
4.	Les entrées de dictionnaire .....	12
a)	Les néologismes tchèques .....	12
i.	NETBOOK.....	12
ii.	BÝT FAIL .....	12
iii.	BONDGIRL.....	12
b)	Les néologismes français.....	12
i.	RIDDIM.....	12
ii.	DROP OUT .....	13
iii.	COSPLAY .....	13
5.	Conclusion.....	14



6.	Resumé .....	<b>Chyba! Záložka není definována.</b>
7.	Resumen .....	14
8.	Bibliographie .....	14
a)	Littérature primaire .....	14
b)	Littérature secondaire .....	14
c)	Articles.....	15
d)	Sitographie.....	15
9.	Table de matières.....	16
10.	Annexes .....	18

*[Chapitre]*

## **10. Annexes**